



MINISTÈRE
DE L'ÉCONOMIE, DES FINANCES
ET DE L'INDUSTRIE



MINISTÈRE DU BUDGET
DES COMPTES PUBLICS, DE LA FONCTION PUBLIQUE
ET DE LA RÉFORME DE L'ÉTAT

CONCOURS EXTERNE POUR LE RECRUTEMENT DE TRADUCTEURS

SESSION 2011

COMBINAISON LINGUISTIQUE FRANÇAIS - ITALIEN - 3^{ÈME} LANGUE



ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 4 DU 26 MAI 2011



ÉTUDE D'UN DOSSIER CONSTITUÉ DE DEUX TEXTES, LE PREMIER
À CARACTÈRE SPÉCIFIQUE ET LE SECOND DE NATURE JURIDIQUE,

RÉDIGÉS EN RUSSE,

COMPORTANT LES EXERCICES SUIVANTS :

- SYNTHÈSE EN FRANÇAIS DU PREMIER TEXTE ;
- TRADUCTION EN FRANÇAIS D'UNE PARTIE DE CE TEXTE ;
- TRADUCTION EN FRANÇAIS DU SECOND TEXTE



(Durée : 3 heures - Coefficient : 5)

REMARQUES IMPORTANTES :

- les copies doivent être rigoureusement anonymes et ne comporter aucun signe distinctif ni signature, même fictive, sous peine de nullité.
- le candidat s'assurera, à l'aide de la pagination, qu'il détient un sujet complet.
- l'usage de tout dictionnaire ou lexique est formellement interdit.

TOUTE NOTE INFÉRIEURE À 8 SUR 20 EST ÉLIMINATOIRE

SUJET

Texte N° 1 : texte à caractère spécifique

- Synthèse en langue française de ce texte (environ 250 mots);
- Traduction en français de la partie du texte entre crochets :
[de *В феврале тот же г-н Кудрин* jusqu'à *с Олимпиадой в Сочи.*]

Texte N° 2 : texte de nature juridique

- Traduction en français de l'intégralité de ce texte.

Дырявый кошелек

МВФ улучшил прогноз по дефициту бюджета России

Аналитики Международного валютного фонда в опубликованном вчера докладе Fiscal Monitor выразили мнение, что в этом году дефицит российского бюджета составит 1,6% ВВП. Это на два процентных пункта меньше, чем тот же МВФ прогнозировал в ноябре прошлого года. Улучшились ожидания экспертов фонда и по бюджетным перспективам РФ в 2012 году. По мнению российских специалистов, по крайней мере до 2014 года государство будет больше тратить, чем зарабатывать. Сначала этого потребуют выборы, а потом сочинская Олимпиада.

На этот год МВФ улучшил прогноз по дефициту нашего бюджета более чем вдвое. Перспективы на 2012 год аналитики оценивают тоже как воодушевляющие: дефицит, по их ожиданиям, составит 1,7% ВВП, что на 1,2% лучше ноябрьского прогноза. В докладе фонда отмечается, что улучшение перспектив России отражает значительный рост цен на нефть и природный газ, а также меры по консолидации бюджета.

На прошлой неделе вице-премьер, министр финансов РФ Алексей Кудрин сообщил, что дефицит федерального бюджета в 2011 году при цене на нефть 105 долларов за баррель (таков прогноз Минэкономразвития) составит 1–1,4% ВВП. Напомним, что ранее финансовые власти ожидали 3,6%. Первый квартал этого года, по данным Минфина, бюджет закончил с профицитом в 121,3 млрд. руб., или 1,1% ВВП. Это первый квартальный профицит, полученный с начала кризиса. Удивляться этому не стоит: главный финансовый документ страны составлялся из расчета цены на нефть в 75 долларов США, а она в январе–марте составила в среднем 102 «зеленых» за баррель.

[[В феврале тот же г-н Кудрин сообщил, что бездефицитный бюджет может быть достигнут при средней цене на нефть на уровне 115 долларов за баррель. В этот вторник российская марка Urals стоила уже 122 доллара. Вчера ОПЕК представила доклад, в котором говорится, что в марте отечественная нефтяная смесь подорожала на 10,01 доллара за баррель. Нынешний уровень цен на «черное золото» не сравним с прошлогодним, когда, по данным Минэкономразвития, за российскую нефть платили в среднем 78,2 доллара за бочку. И федеральный бюджет это почувствовал – его дефицит составил тогда 3,9% ВВП.

Прогноз на 2012-й нашими властями пока не пересматривался, а в изначальном проекте бюджета, напомним, ожидается дефицит на уровне 3,1% ВВП. Однако Минфин не исключает, что дела пойдут лучше. «Конечно, мы будем исходить из того, что цены на нефть будут выше, чем мы планировали», – признал Алексей Кудрин. Это означает, что государство рассчитывает на то, что «наше все» в очередной раз поможет ему свести концы с концами. Однако итог складывается не только из доходов, но и из расходов. А власть, по прогнозу экспертов, в ближайшее время ничто не заставит урезать траты.

На носу ведь выборы. А значит, рассуждает начальник аналитического отдела инвестиционной компании Алексей Минаев, власти будут активно тратить деньги на различные социальные нужды. «В период выборов расходы растут

автоматически, – пояснил «НИ» эксперт. – Сам по себе дефицит зависит от внешней конъюнктуры. Соответственно, в зависимости от того, насколько долго продлятся высокие цены на сырье, настолько долго у нас будут околонулевые показатели». Такая оценка подтверждается фактами. Неделю назад Минэкономразвития пересмотрело свой прогноз на государственный бюджет 2011 года, резко сократив его дефицит до 0,6–0,8% ВВП. И главная причина столь существенной коррекции вовсе не сокращение расходов, которое пока незаметно, а повышение цен на нефть на мировом рынке.

«Основная часть дохода бюджета – это нефтегазовая отрасль, – напомнил «НИ» эксперт крупного аналитического агентства Кирилл Бушуев. – При уровне цен нефти выше 100 долларов у нас больших проблем с дефицитом бюджета не будет. Проще говоря, при этой цене у нас все замечательно, а небольшой дефицит никому не страшен. Совсем иной сценарий ожидается, если цена упадет ниже 80 долларов. Однако геополитическая ситуация в мире пока не располагает к этому. Кроме того, скоро начнется летний автомобильный сезон, и в этот период цена просто не может упасть».

Тем не менее даже идеальная ситуация на мировом сырьевом рынке не даст России шанса свести баланс с профицитом. По мнению г-на Бушуева, до 2014 года расходы бюджета будут очень существенными: сначала много денег потребуется для обеспечения победы на выборах, а потом придется наращивать траты, связанные с Олимпиадой в Сочи.]] «Да у правительства и нет установки на бездефицитное существование, – пояснил аналитик. – Небольшой дефицит все равно будет, его к нулю сводить никто не собирается. Ведь нам это даже немножко выгодно, особенно учитывая инфляцию. Так что, думаю, стоит ожидать колебаний на уровне 1,5–2%».

Новые Известия / Евгения Зубченко
14 Апреля 2011 г.

ДОГОВОР ЗАЙМА

Город Омск

10.02.2002

Гражданин РФ ХХХХ в дальнейшем именуемый *Займодавец*, с одной стороны, и гражданка РФ УУУУ, в дальнейшем именуемая *Заемщик*, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА.

1.1. Займодавец передает в собственность Заемщику без процентов для учебы и покупки квартиры во Франции деньги в сумме в рублях, эквивалентной **450 000 (четыремстам пятидесяти тысячам) долларов США**, а Заемщик обязуется возвратить Займодавцу такую же сумму денег (*Сумму займа*) в порядке и сроки, установленные настоящим договором.

1.2. Сумма займа полностью получена Заемщиком при подписании настоящего договора.

В связи с этим настоящий договор считается заключенным с момента его подписания сторонами и действует до полного исполнения сторонами своих обязательств.

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН.

2.1. В целях исполнения настоящего договора Займодавец обязуется:

2.1.1. Передать Заемщику Сумму займа при подписании настоящего договора путем передачи наличных денежных средств, сроком на 15 лет без начисления процентов.

2.1.2. Своевременно и надлежащим образом принять от Заемщика возвращение Суммы займа.

2.2. В целях исполнения настоящего договора Заемщик обязуется:

2.2.1. При подписании настоящего договора принять от Займодавца Сумму займа и использовать её на оплату учебы и покупку квартиры в г.Париже.

2.2.2. Возвратить Займодавцу полученную Сумму займа в срок до 10 февраля 2017г.

2.2.3. Сумма займа считается возвращенной в момент передачи её Займодавцу и может быть возвращена досрочно.

3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН.

3.1. Вся ответственность сторон определяется законодательством Российской Федерации.

4. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ.

4.1. Все спорные ситуации разрешаются сторонами путем переговоров.

4.2. В случае недостижения согласия сторонами, разрешение спорной ситуации осуществляется в судебном порядке в суде по месту жительства Займодавца.

5. ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ К ДОГОВОРУ.

5.1. Все изменения и дополнения в настоящий договор оформляются сторонами путем подписания письменных соглашений.

6. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ.

6.1. По всем вопросам, неурегулированным настоящим договором, стороны руководствуются действующим законодательством РФ.

6.2. Настоящий договор составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу.